



ACUERDO DE COOPERACIÓN

1. Partes

Las Partes implicadas en el Acuerdo son:

Solicitante del proyecto, el beneficiario de la subvención (en lo sucesivo, "Socio Principal")

Universidad del Este de Finlandia (UEF)

Identificación comercial: ID: 2285733-9

Dirección:

Campus de Kuopio

Yliopistonranta 1, FI-70210 Kuopio, Finlandia

Persona de contacto: Carlos Gómez Gallego (líder del proyecto)

Información/dirección de contacto:

Instituto de Salud Pública y Nutrición Clínica

Mediteknia, h. 4044

Campus de Kuopio

Yliopistonranta 1 B, 70210 Kuopio, Finlandia

y el Socio colaborador, usuario de la subvención (en lo sucesivo, respectivamente, "Socio Colaborador" y, en conjunto, "Socios Colaboradores")

Universidad Mayor de San Simón (UMSS)

Identificación comercial: 1008485024

Dirección: Calle final Jordán y Avenida Oquendo, Campus Central

Persona de contacto: Sander Jonathan Pérez Villarroel; Daysi del Rosario Perez Rea

Contacto información / dirección: Centro de Alimentos y Productos Naturales

Campus Central UMSS, calle Sucre, frente Parque la Torre, Cochabamba, Bolivia.

Universidad Nacional Agraria La Molina (UNALM)

Identificación comercial: 20147897406

Dirección: Avenida de la Molina s/n La Molina, Lima Peru

Persona de contacto: Director CIINCA-FIAL

Información/dirección de contacto: ciinca@lamolina.edu.pe

Universidad de Turku (UTU)

Identificación comercial: 0245896-3

Dirección: FI-20014 Turun yliopisto, Finlandia

Persona de contacto: Jukka-Pekka Suomela

Información/dirección de contacto:

Universidad de Turku

Ciencias de la Alimentación

Departamento de Tecnologías de la Vida

Itäinen Pitkätatu 4, FI-20520 turco

Acuerdo sobre la adjudicación, uso, control y condiciones de la concesión



El Socio Principal y los Socios Colaboradores colectivamente "Partes" y respectivamente "Socio".

2. Objeto del Acuerdo

Mediante su decisión (209/116/2022) (en lo sucesivo, "Decisión de financiación", Apéndice 1), la Finnish National Agency for Education (en lo sucesivo, "Financiador") ha concedido una subvención estatal especial al Socio principal para su posterior distribución de conformidad con la sección 7 (2) de la Ley de Ayudas del Estado (932/2014). En este Acuerdo (en lo sucesivo denominado "Acuerdo"), las Partes acuerdan los derechos y obligaciones de las Partes en relación con la implementación del Proyecto "209/116/2022 Finnish-Andean partnership: Training in food science and nutrition to promote Andean under-utilised crops in sustainable food systems" (el "Proyecto") y sobre la distribución de la subvención estatal proporcionada por el Financiador.

Además de la Decisión de Financiamiento, los términos y restricciones relacionados con el *Special State Grant Reg*, dno . 4/091/2017 y el *Act on Discretionary Government Transfers* (688/2001), que forman parte de la decisión, se aplican a este Acuerdo. Cada Parte se compromete a firmar este Acuerdo sobre adjudicación, uso, control y otras condiciones de la subvención, que es una condición previa para recibir esta subvención.

El Socio Principal es responsable de la gestión, organización y administración de la implementación del Proyecto de acuerdo con la Decisión de Financiamiento y los términos y condiciones de la misma. El Socio Principal es responsable de informar sobre el progreso del Proyecto al Financiador de acuerdo con la Decisión de Financiamiento.

Cada Socio Colaborador es responsable de la implementación del Proyecto y de los informes requeridos por el Financiador al Socio Principal dentro del plazo establecido por el Socio Principal. Por este Acuerdo, los Socios Colaborador se comprometen a proporcionar al Socio Principal la información necesaria para la presentación de informes y otras liquidaciones.

3. Condiciones de la subvención

3.1 Beneficiarios de subvenciones

Los beneficiarios de las subvenciones se establecen en el punto 1 del presente Acuerdo.

3.2 Importe y distribución de la subvención

La subvención ascenderá a un total de 61.672 EUR y se distribuirá entre las Partes de la siguiente manera:

- **University of Eastern Finland:** EUR 33.932, incluidas becas para la movilidad de los estudiantes de otros socios distribuidos de la siguiente manera: UTU 4.300 EUR, UNALM 8.700 EUR, UMSS 4.350EUR.
- **Universidad de San Simón:** 11 470 EUR
- **Universidad Nacional Agraria la Molina:** 11 470 EUR
- **Universidad de Turku:** 4800 EUR

Acuerdo sobre la adjudicación, uso, control y condiciones de la concesión



Los fondos para la movilidad de los estudiantes son distribuidos por la UEF a los estudiantes en movilidad como una beca de movilidad.

Los montos están sujetos a cambios dependiendo del desempeño del Proyecto.

3.3 Finalidad de la subvención

La subvención deberá ser utilizada para el Proyecto de acuerdo con su uso previsto durante la vigencia de la subvención y de acuerdo con las condiciones y restricciones de uso contenidas en la Decisión de Financiamiento. Los fondos pueden utilizarse para los costos descritos en la Solicitud de Proyecto y sus anexos (Apéndice 2).

El Socio Colaborador no podrá transferir la subvención a otra Parte.

Los costes subvencionables son los costes incurridos durante el periodo de la subvención, que son necesarios y razonables para la actividad/proyecto subvencionado, menos los ingresos de la actividad/proyecto. Los costes generales (*overhead costs*) no son subvencionables bajo este financiamiento y no pueden cargarse al Proyecto, de acuerdo con las regulaciones del Financiador.

El Socio Colaborador deberá llevar sus cuentas de tal manera que el uso de la subvención estatal pueda ser monitoreado de manera confiable. El Socio Colaborador llevará un registro de la subvención que se le transfiera en su propio centro de costos.

En las cuentas del Socio Principal, la transferencia de la subvención se trata como un ajuste a la cuenta de ingresos. Los costos a aprobar correspondientes al uso de la subvención transferida sólo se registrarán en la contabilidad del Socio Colaborador.

3.4 Duración de la subvención estatal

La subvención se utilizará entre el 01.08.2022 y el 31.12.2024.

3.5 Pago

La subvención se pagará al Socio Cooperante en varios plazos de la siguiente manera:

Universidad de San Simón:

Para la UMSS, el pago se hará en coordinación con la Dirección de Investigación Científica y Tecnológica.

Cuota 1 31.05.2023: 2600 €

Cuota 2 15.11.2023: 1750€

Cuota 3 15.11.2024: 7120€

Universidad Nacional Agraria la Molina:

Para la UNALM el pago se realizará en coordinación con la Universidad Nacional Agraria La Molina (Business ID: 20147897406). Dirección: avenida La Molina s/n, distrito de La Molina, provincia y departamento de Lima, Perú · Teléfonos: (51 1) 614 7800 · Página web: <http://www.lamolina.edu.pe/>.

Acuerdo sobre la adjudicación, uso, control y condiciones de la concesión





Cuota 1 31.05.2023: 1432,4€
Cuota 2 15.11.2023: 2350 €
Cuota 3 15.11.2024: 7120 €

Universidad de Turku:

Cuota 1 31.05.2023: 2400 €
Cuota 2 15.11.2024: 2400 €

Los montos y fechas están sujetos a cambios dependiendo del desempeño del Proyecto.

La condición para el pago de la subvención es que el Financiador haya pagado la subvención al Socio principal y que el Socio colaborador haya devuelto el Acuerdo firmado al Socio principal. Además, los Socios Colaboradores deben presentar un informe de actividades y un informe financiero con Recibos sobre el uso de la subvención al Socio Principal antes de pagar cada cuota. Los informes deben presentarse un mes antes de la fecha de pago. El Socio Colaborador también podrá solicitar el pago por adelantado de algunas de las actividades. Los informes de las actividades y finanzas, incluidos los recibos en este caso, deben realizarse junto con los pagos a plazos. Los recibos en idiomas que no sean inglés o finlandés deben traducirse al inglés cuando se envíen al Socio Principal.

El Socio Colaborador deberá presentar un informe intermedio y un informe final al Socio Principal dos meses antes de la fecha de Presentación del informe/reporte requerido por los Financiadores. Los socios deben presentar el informe intermedio antes del 31.10.2023 y el informe final antes del 31.10.2024.

3.6 Seguimiento del uso de la subvención

El Socio Colaborador se compromete a proporcionar al Socio Principal información correcta y suficiente para monitorear el cumplimiento de los términos de la subvención y notificar sin demora cualquier cambio que afecte la realización del propósito de la subvención o cualquier otro cambio que afecte el uso de la subvención. Información correcta y suficiente significa cualquier información que tenga o pueda tener un impacto en la elegibilidad de la subvención.

El Socio Colaborador proporcionará al Socio principal una declaración sobre el uso de la subvención recibida utilizando el formulario adjunto a este Acuerdo.

El informe debe incluir:

- un desglose de los costes devengados por la actividad subvencionada
- el libro mayor correspondiente al lugar de los costos
- descripción o informe sobre el sitio/proyecto subvencionado
- la siguiente información requerida por el Socio Principal sobre la acción:
 - para el informe intermedio: información general sobre las actividades realizadas, las movilidades y las finanzas
 - para el informe final: información general sobre las actividades realizadas, movilidades, finanzas, calidad y resultados.
- información adicional solicitada por EDUFI para la implementación, administración y seguimiento del programa

Acuerdo sobre la adjudicación, uso, control y condiciones de la concesión



El aprendizaje y otros materiales implementados en el Proyecto deben estar disponibles para todas las Universidades y politécnicos y estudiantes universitarios, por ejemplo, a través de licencias abiertas. El informe debe contener enlaces a los materiales en cuestión.

3.7 Información de inspección y seguimiento

El Socio Principal llevará a cabo las auditorías necesarias de las finanzas y operaciones del Socio Colaborador para monitorear el pago y uso de la subvención. El Socio Colaborador proporcionará al Socio Principal, sin cargo, toda la información y explicaciones, documentos, grabaciones y otros materiales necesarios para la auditoría, así como también ayudará en la auditoría.

El Socio Colaborador es consciente de que los Financiadores también tendrán derecho a inspeccionar las actividades y finanzas del Socio Colaborador a quien se haya transferido la subvención.

3.8 Devolución de la subvención, recuperación e intereses

El Socio Colaborador deberá devolver inmediatamente al Socio Principal la totalidad o parte de la subvención recibida de forma incorrecta, excesiva o manifiestamente injustificada. El Socio Colaborador devolverá la subvención o una parte de la misma al Socio principal incluso si no se puede utilizar de la manera requerida por la Decisión de financiación o este Acuerdo.

En casos de mal uso, el Socio Principal podrá suspender el pago de la subvención o exigir la devolución de la totalidad o parte de la subvención ya pagada. El Socio Principal es consciente de que está obligado a devolver a los Financiadores la subvención, o parte de la misma, que el Socio Principal haya recibido y redistribuido de forma incorrecta, excesiva o manifiestamente injustificada y transferida al Socio Colaborador. La devolución al Financiador también debe realizarse si el Socio Colaborador no ha podido utilizar la subvención según lo requerido en la Decisión de Financiamiento o si los Socios Colaboradores no han proporcionado la descripción requerida de conformidad con el Acuerdo. Las disputas entre el Socio Principal y el Socio Colaborador aún deben ser resueltas por las Partes.

Si el importe a devolver no supera los 100€, no tendría que devolverse.

3.9 Suspensión de Pago

El pago podrá suspenderse de conformidad con los principios establecidos en el artículo 19 del State Aid Act.

3.10 Legislación que rige el uso de la subvención y condiciones generales y restricciones

El Socio Colaborador deberá cumplir con el *Act on Discretionary Government Transfers* (688/2001) y las condiciones y restricciones contenidas en la Decisión de Financiación en la que se basa este Acuerdo.

El Socio Colaborador deberá aclarar y tener en cuenta en sus actividades su posible obligación de cumplir con la legislación de adquisiciones (*Public Procurement and Concession Contracts Act 1397/2016*).

4. Otros términos

Acuerdo sobre la adjudicación, uso, control y condiciones de la concesión





4.1 Definiciones

Derechos de Propiedad Intelectual significa todas las formas de protección de la propiedad intelectual, incluidas, entre otras, patentes, modelos de utilidad, marcas comerciales, derechos de autor, derechos de diseño de circuitos integrados, derechos de diseño, derechos de diseño no registrados, derechos de obtención de plantas y solicitudes de formas intangibles de protección.

La propiedad se refiere, además del derecho real, a los derechos de autor y al derecho a las Patentes y otros Derechos de Propiedad Intelectual.

Material de Antecedentes significa toda la información generada fuera del Proyecto que tiene el valor técnico y económico necesario para el Proyecto, independientemente de su forma de expresión, tales como sustancias, dispositivos o componentes de hardware, métodos, soluciones, invenciones y programas de computadora y derechos de autor relacionados y otros Derechos de Propiedad Intelectual a los que el Socio tiene derecho a conceder derechos de acceso en virtud del presente Acuerdo. Los Antecedentes no se considera resultado de este proyecto.

Resultado significa toda la información, ideas, modelos comerciales, métodos, invenciones, programas informáticos y resultados de actividades artísticas obtenidos en el Proyecto, así como los derechos de autor relacionados y otros Derechos de Propiedad Intelectual.

4.2 Publicación de resultados

4.2.1. El resultado es, principalmente, público. Las Partes tienen derecho a publicar el Resultado de su propiedad.

4.2.2 La información confidencial no debe divulgarse en relación con la publicación del Resultado. Las Partes tendrán derecho a inspeccionar las publicaciones previstas antes de su publicación. El material que se publicará se enviará a las otras Partes para su inspección por escrito (incluso por correo electrónico). La solicitud de restricción de la publicación deberá realizarse dentro de los treinta (30) días siguientes a la recepción del material a publicar por las Partes.

Las restricciones a la publicación sólo pueden exigirse por razones justificadas. Una razón justificada es que la publicación ponga en peligro la protección de los Derechos de Propiedad Intelectual de los Resultados o que el material a publicar contenga Información Confidencial de la otra Parte. En tales casos, las Partes se consultarán entre sí sobre cualquier cambio en la publicación que impida la publicación en su totalidad.

Si la Parte no hace una solicitud por escrito, específica y fundamentada dentro de ese plazo, la publicación se tratará como si tuviera derecho a hacerlo.

4.2.3. Las tesis realizadas en el marco del Proyecto son públicas. Derechos de autor de la tesis pertenece al autor de la obra.

4.3. Propiedad y uso de Resultados

Acuerdo sobre la adjudicación, uso, control y condiciones de la concesión



Handwritten signature



4.3.1 La propiedad del Resultado pertenece a la Parte cuyo empleado, investigador u otro miembro del personal lo haya creado, inventado o preparado.

4.3.2. La propiedad del Resultado será de propiedad conjunta de las Partes en la medida en que hayan participado en su creación, elaboración e invención. Los términos de la copropiedad se acuerdan por escrito por separado entre los copropietarios.

4.3.3. Las Partes tienen derecho a utilizar el Resultado creado en el Proyecto por la otra Parte. El uso del Resultado de la otra Parte durante el Proyecto no debe conducir a: 1) la obstrucción de los objetivos del Proyecto, 2) el desmantelamiento, 3) la reducción de la financiación.

El derecho de acceso al Resultado es no exclusivo y se limita al uso de investigación del Proyecto, incluido el derecho a modificar el Resultado. En aras de la claridad, las Partes tienen derecho a utilizar el Resultado publicado en la misma medida que las terceras partes.

Los derechos de acceso comerciales y otros más amplios durante el Proyecto y los derechos de acceso después de la finalización del Proyecto se acordarán por separado y dicho acceso al Resultado deberá solicitarse por escrito al propietario del Resultado y al poseedor de los Derechos de Propiedad Intelectual durante el Proyecto o a más tardar cuatro (4) meses después de la finalización del Proyecto.

4.3.4. Si los derechos del personal que trabaja en el Proyecto no se transfieren directamente al Socio por ley o, por ejemplo, un contrato de trabajo, la Parte se asegurará de que el personal transfiera sus derechos al Resultado por escrito en la medida requerida por el propósito del Proyecto y este Acuerdo.

4.4. Propiedad y uso del material de referencia

4.4.1 El Material de Antecedentes pertenece a la Parte que lo transfiere, que también decide por sí sola sobre su necesidad para el Proyecto, la transferencia a otras Partes y las condiciones de cualquier transferencia. Las Partes no están obligadas a proporcionar el Material de Antecedentes para el uso del Proyecto a otras Partes, a menos que se acuerde lo contrario por escrito.

Las Partes podrán utilizar el Material de referencia del otro Socio que se les haya puesto a su disposición para la realización del Proyecto únicamente en el desempeño de las tareas de conformidad con el Proyecto. El cesionario del derecho a utilizar el Material de referencia no tiene derecho a sublicenciar el derecho a un tercero. Si el Material de referencia es necesario para la utilización del Resultado del proyecto en trabajos o negocios de investigación y desarrollo posteriores, los términos del derecho a utilizar el Material de referencia deben acordarse por escrito y por separado.

4.5 Confidencialidad

4.5.1 La información o el material obtenido por una Parte de la otra Parte, ya sea en forma oral, escrita, electrónica o de otro tipo, será confidencial si está claramente marcado e identificado como confidencial (en lo sucesivo, "Información confidencial"). La información oral destinada a ser confidencial debe declararse confidencial en el momento de la Divulgación y, posteriormente, confirmarse por escrito dentro de los 7 días.

Acuerdo sobre la adjudicación, uso, control y condiciones de la concesión



Las Partes se comprometen a tratar la Información Confidencial como confidencial, se comprometen a no divulgar la Información Confidencial a terceros y se comprometen a no utilizar la Información Confidencial para ningún fin que no sea el de cumplir con sus derechos y obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

4.5.2 No obstante, la obligación de secreto profesional no se aplicará a la Información Confidencial que:

- 1) era pública o estaba disponible en general antes de recibir la Información confidencial de la otra Parte;
- 2) se ha hecho público o está disponible públicamente después de la Divulgación de la Información Confidencial por un motivo distinto del que es responsable la Parte que recibe la información;
- 3) está en posesión de una Parte o sus Investigadores/personal antes de recibir Información Confidencial de otra Parte;
- 4) se haya obtenido de un tercero sin obligación de confidencialidad, y el tercero haya tenido derecho a revelarlo; o
- 5) se haya desarrollado de manera verificable de forma independiente o en conjunto con un tercero sin la Información Confidencial de la Parte divulgadora.

4.5.3 La obligación de confidencialidad tiene una vigencia de cinco (5) años a partir de la finalización del Proyecto.

4.6. Protección de datos y privacidad

Las Partes respetarán la privacidad de las personas y de los datos personales que tratan. Las Partes se comprometen a garantizar la privacidad y seguridad de la información de los datos personales que procesen. Las Partes se comprometen a cumplir con el Reglamento General de Protección de Datos (UE) 2016/679 de la UE (en adelante, "GDPR") y las normas y directrices emitidas por las autoridades de ambos países. Las Partes informarán a los sujetos implicados sobre el tratamiento de datos personales en sus políticas de privacidad. Las Partes se comprometen a guardar estricto secreto de todos los datos de carácter personal a los que tengan acceso y a observar todas las medidas de índole técnica y organizativa necesarias para garantizar la seguridad de los datos, en especial su confidencialidad e integridad, y a evitar su alteración, pérdida, o tratamiento o acceso no autorizados. Estas obligaciones subsistirán incluso después de la rescisión y extinción de este Acuerdo durante el tiempo requerido por el RGPD. Si las Partes procesan datos personales en acciones basadas en este Acuerdo en nombre del otro Socio, las Partes se comprometerán a celebrar un acuerdo de protección de datos por separado.

4.7. Responsabilidad

4.7.1 Las Partes llevarán a cabo cuidadosamente las tareas que se les asignen en virtud del Proyecto para el cual se otorga el Acuerdo, utilizando personal capacitado. Al transferirse la propiedad o los derechos de uso del Resultado y el Material de referencia, las Partes se esforzarán por garantizar que los materiales que se transfieran sean lo más precisos posible. Sin embargo, la Parte que transfiere no está obligada a proporcionar ninguna garantía por los materiales a transferir, y el cesionario es el único responsable del uso de los materiales.

4.7.2 Cada Socio será responsable de manera independiente por cualquier daño causado a otras Partes o a terceros en lo que se refiere a las tareas que le han sido asignadas. Sin embargo, las Partes no serán responsables de ningún daño indirecto causado entre sí en relación con el Proyecto, a menos que el daño

Acuerdo sobre la adjudicación, uso, control y condiciones de la concesión





haya sido causado intencionalmente o por negligencia grave. En todos los casos, el límite de la responsabilidad de una Parte frente a la otra Parte será de 10.000 euros, salvo que el daño haya sido causado por dolo o culpa grave.

4.7.3 Cada Socio será responsable independiente de cualquier daño causado al Financidor ya terceros.

4.7.4 Si las reclamaciones son formuladas por terceros contra una o más Partes, el Socio a cuya esfera o responsabilidad se pueda atribuir el motivo de la reclamación, será internamente responsable, independientemente de su grado de culpa. Por lo tanto, este Socio deberá indemnizar y eximir de responsabilidad a las otras Partes, en cualquier caso. Si varias Partes son responsables de una reclamación o si una reclamación es atribuible a las esferas de varias Partes, las Partes serán responsables en la medida de su responsabilidad. Si no se puede determinar el alcance de la responsabilidad, estas Partes serán responsables en partes iguales. En todo caso, indemnizarán y mantendrán indemnes a las demás Partes.

4.7.5 Las reclamaciones por daños contra un Socio se presentarán dentro de un (1) año desde el momento en que ocurrió el daño o desde el momento en que el daño llegó a conocimiento de la Parte que solicita compensación. Sin embargo, todas las reclamaciones por daños deben presentarse a más tardar un año después de la terminación de las obligaciones contractuales.

Las Partes no serán responsables de los errores o retrasos causados por las otras Partes. Las Partes tampoco serán responsables de ningún error o retraso por parte de la Parte causado por fuerza mayor.

4.7.6 Cada Socio será responsable por el trabajo y las omisiones de los subcontratistas que utilice como lo hace.

4.8. Vigencia y Terminación del Acuerdo

4.8.1 Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la última fecha de la firma por las Partes y se aplicará retroactivamente desde el inicio del Proyecto. El Acuerdo es válido hasta el final del Proyecto, es decir hasta el 15/11/2024 excepto por los términos del Acuerdo, que seguirán teniendo efecto legal después de la finalización del Acuerdo.

4.8.2 Si un Socio incumple materialmente este Acuerdo y no subsana el incumplimiento dentro de los treinta (30) días posteriores a la recepción de la notificación por escrito, el otro Socio tendrá derecho a rescindir este Acuerdo con respecto al Socio infractor. Este Acuerdo también puede ser rescindido si el Proyecto no puede llevarse a cabo por razones fuera del control de las Partes.

4.8.3 El Socio que haya incumplido el contrato correrá con los costos directos adicionales razonables de la reasignación de tareas y cualquier otro costo adicional incurrido por el otro Socio al rescindir el Acuerdo.

4.8.4 Los derechos de acceso que el Socio infractor haya obtenido de otras Partes en virtud de este Acuerdo en el momento de la rescisión dejarán de ser válidos tras la rescisión. El Socio infractor deberá devolver todos los Antecedentes e Información confidencial recibidos en virtud de este Acuerdo al Socio proveedor.

Acuerdo sobre la adjudicación, uso, control y condiciones de la concesión



4.8.5 Si el Acuerdo ha sido traducido a varios idiomas, en caso de discrepancias prevalecerá la versión en inglés.

4.9 Ley y jurisdicción

4.9.1 La ley finlandesa se aplicará a este Acuerdo.

4.9.2 En caso de cualquier controversia, reclamo o disputa que surja de o esté relacionada con cualquier disposición de este Acuerdo, las Partes intentarán resolver dichos conflictos de manera amistosa entre ellos dentro de los noventa (90) días a partir de la solicitud de solución amistosa de cualquiera de las Partes negociadoras. Si las Partes no llegan a un Acuerdo, el asunto en disputa se resolverá de manera definitiva y exclusiva mediante arbitraje vinculante de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional ("ICC") con la composición de un árbitro. El procedimiento arbitral tendrá lugar en Helsinki en idioma inglés.

5. Modificación y Transferencia del Acuerdo

Este Acuerdo solo puede modificarse por escrito.

Este Acuerdo, o cualquier parte del mismo, no puede transferirse sin el consentimiento de todas las Partes.

6. Anexos

En caso de conflicto entre este Acuerdo y sus Anexos, prevalecerá la Decisión de Financiamiento con sus condiciones y restricciones y otros Anexos. Los demás Anexos se interpretarán en el siguiente orden de prioridad: en segundo lugar, el presente Acuerdo, en tercer lugar, el presupuesto y en cuarto lugar la solicitud de Proyecto y sus Anexos.

Los anexos de este Acuerdo son:

1. Decisión de Financiamiento 209/116/2022 de la convocatoria *TFK 2022 Team Finland Knowledge programme* incluyendo los términos del uso de la subvención, con Anexos (Anexo 1)
2. Decisión de Financiamiento 209/116/2022 incluyendo los términos del uso de la subvención, traducida al español (Anexo 2)
3. Presupuesto (Anexo 3)
4. Solicitud de proyecto (Anexo 4)

7. Firmas

Las Partes suscribientes certifican que las personas firmantes del Acuerdo están autorizadas para firmar en nombre de la organización que representan.

Acuerdo sobre la adjudicación, uso, control y condiciones de la concesión



Universidad del Este de Finlandia
En Kuopio, _____. 2023



Jussi Pihlajamäki, Decano de la Facultad de Ciencias de la Salud

Universidad Mayor de San Simón
En Cochabamba, _____. 2023

Julio Cesar Medina Gamboa, Rector de la Universidad Mayor de San Simón



Universidad Nacional Agraria La Molina
En Perú, 19. 04. 2023

Dr. Américo Guevara Pérez, Rector de la Universidad Nacional Agraria La Molina



Universidad de Turku
En Turku, _____. 2023

Jyrki Heino, Jefe del Departamento de Tecnologías de la Vida



Mg. Freddy Arce Salazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS



J. Heino



Acuerdo sobre la adjudicación, uso, control y condiciones de la concesión

Tämä dokumentti on allekirjoitettu sähköisesti UEF Sign-järjestelmällä
This document has been electronically signed using UEF Sign



Päiväys / Date: 11.05.2023 19:46:55 (UTC +0300)

Jyrki Heino

Head of the Department of Life Technologies

University of Turku

+358505238351

jyrki.heino@utu.fi

Kaksiosainen henkilötunnistus (Sähköposti- ja puhelintunnistus)
Two-factor person identification (E-mail and SMS identification)

Päiväys / Date: 16.05.2023 08:56:47 (UTC +0300)

Jussi Pihlajamäki

Dekaani

Terveystieteiden tiedekunnan yhteiset

+358503440187

jussi.pihlajamaki@uef.fi

Organisaation varmentama (UEF käyttäjätunnus)
Certified by organization (UEF user account)



COOPERATION AGREEMENT

1. Parties

The Parties of the Agreement are:

Project applicant, the beneficiary of the grant (hereinafter referred to as "Lead Partner")

University of Eastern Finland (UEF)

Business ID: 2285733-9

Address:

Kuopio Campus

Yliopistonranta 1, FI-70210 Kuopio, Finland

Contact person: Carlos Gómez Gallego (project leader)

Contact information/address:

Institute of Public Health and Clinical Nutrition

Mediteknia, h. 4042

Kuopio Campus

Yliopistonranta 1 B, 70210 Kuopio, Finland

and the Cooperating Partner, user of the grant (hereinafter referred to respectively as "Cooperating Partner" and collectively "Cooperating Partners")

Universidad Mayor de San Simon (UMSS)

Business ID: 1008485024

Address: Calle final Jordán y Avenida Oquendo, Campus Central

Contact Person: Sander Jonathan Pérez Villarroel; Daysi del Rosario Perez Rea

Contact information/address: Centro de Alimentos y Productos Naturales, Campus Central UMSS, calle Sucre, frente Parque la Torre, Cochabamba, Bolivia.

Universidad Nacional Agraria La Molina (UNALM)

Business ID: 20147897406

Address: Avenida de la Molina s/n La Molina, Lima Peru

Contact Person: Director CIINCA-FIAL

Contact information/address: ciinca@lamolina.edu.pe

University of Turku (UTU)

Business ID: 0245896-3

Address: FI-20014 Turun yliopisto, Finland

Contact Person: Jukka-Pekka Suomela

Contact information/address:

University of Turku

Food Sciences

Dept of Life Technologies

Itäinen Pitkäkatu 4, FI-20520 Turku

The Lead Partner and the Cooperating Partners collectively "Parties" and respectively "Partner".

Agreement on the award, use, control and conditions of the grant

2. Subject of the Agreement

By its decision (209/116/2022) (hereinafter "Financing Decision", Appendix 1), the Finnish National Agency for Education (hereinafter "Financier") has granted a special state grant to Lead Partner for further distribution pursuant to section 7 (2) of the State Aid Act (932/2014). In this Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") the Parties agree the rights and obligations of the Parties related to the implementation of the Project "209/116/2022 Finnish-Andean partnership: Training in food science and nutrition to promote Andean under-utilised crops in sustainable food systems" (the "Project") and on the distribution of the state grant provided by the Financier.

In addition to the Financing Decision, the terms and restrictions related to the Special State Grant Reg, dno. 4/091/2017 and the Act on Discretionary Government Transfers (688/2001), which are part of the decision, apply to this Agreement. Each Party undertakes to undersign this Agreement on award, use, control and other conditions of the grant, which is a precondition for receiving this grant.



The Lead Partner is responsible for the management, organization and administration of the implementation of the Project in accordance with the Financing Decision and the terms and conditions thereof. The Lead Partner is responsible for reporting on the progress of the Project to the Financier in accordance with the Financing Decision.

Each Cooperating Partner is responsible for the implementation of the Project and for the reporting required by the Financier to Lead Partner within the deadline given by the Lead Partner. By this Agreement, the Cooperating Partners undertake to provide the Lead Partner with the necessary information for reporting and other settlements.

3. Conditions for the grant

3.1 Grant beneficiaries

The grant beneficiaries are set out in point 1 of this Agreement.

3.2 Grant amount and distribution

The grant will amount to a total of 61 672 EUR and will be distributed among the Parties as follows:

- **University of Eastern Finland 33 932 EUR**, including the grants for the mobilities of the students from other partners distributed as follows: UTU 4 300 EUR, UNALM 8 700 EUR, UMSS 4 350 EUR.
- **Universidad Mayor de San Simon 11 470 EUR**
- **Universidad Nacional Agraria la Molina 11 470 EUR**
- **University of Turku 4 800 EUR**

Funds for student mobility are distributed by UEF to the student(s) on mobility as a mobility grant.

The amounts are subject to change depending on the performance of the Project.

Agreement on the award, use, control and conditions of the grant



3.3 Purpose of the grant

The grant must be used for the Project in accordance with its intended use during the term of the grant and in accordance with the conditions and restrictions of use contained in the Financing Decision. Funding may be used for the costs described in the Project Application and its annexes (Appendix 2)..

The Cooperating Partner may not transfer the grant to another Party.

Eligible costs are the costs incurred during the life of the grant, which are necessary and reasonable for the aided activity/Project, less the income from the activity/Project. Overhead costs are not eligible under this funding and cannot be charged to the Project, in accordance to the Financier's regulations.

The Cooperating Partner shall keep its accounts in such a way that the use of the state grant can be reliably monitored. The Cooperating Partner shall keep track of the grant transferred to him at his own cost centre.

In the Lead Partners accounts, the transfer of the grant is treated as an adjustment to the income account. The costs to be approved corresponding to the use of the transferred grant will only be recorded in the Cooperating Party's accounts.

3.4 Duration of the state grant

The grant shall be used between 01.08.2022 and 31.12.2024.

3.5 Payment

The grant will be paid to the Cooperating Partner in several instalments as follows:

Universidad Mayor de San Simon:

For UMSS, the payment will be made in coordination with the Directorate of Scientific and Technological Research.

Instalment 1 31.05.2023: 2600 €

Instalment 2 15.11.2023: 1750€

Instalment 3 15.11.2024: 7120€

Universidad Nacional Agraria la Molina:

For UNALM the payment will be made in coordination with Universidad Nacional Agraria La Molina (Business ID: 20147897406). Address: Av. La Molina s/n, district of La Molina, department and province of Lima, Perú · Phone: (51 1) 614 7800 · Web page: <http://www.lamolina.edu.pe/>).

Instalment 1 31.05.2023: 1432,4 €

Instalment 2 15.11.2023: 2350 €

Instalment 3 15.11.2024: 7120 €

University of Turku:

Instalment 1 31.05.2023: 2400 €

Instalment 2 15.11.2024: 2400 €


Agreement on the award, use, control and conditions of the grant

The amounts and dates are subject to change depending on the performance of the Project.

The condition for the payment of the grant is that the Financier has paid the grant to Lead Partner and that the Cooperation Partner has returned the undersigned Agreement to Lead Partner. In addition, the Cooperating Partners are required to submit a report of activities and financial report with receipts on the use of the grant to Lead Partner before paying each instalment. Reports must be submitted one month before the payment date. The Cooperating Partner may also request for an advance payment for some of the activities. Reports of the activities and finances including receipts in this case should be done in conjunction with the instalment payments. Receipts in languages other than English or Finnish, should be translated into English when submitted to the Lead Partner.

The Cooperating Partner must submit an interim report and a final report to the Lead Partner two months before the date of submission of the report required by the Financiers. Partners must submit Interim report by 31.10.2023 and Final report by 31.10.2024.

3.6 Monitoring the use of the grant



The Cooperating Partner undertakes to provide the Lead Partner with correct and sufficient information to monitor compliance with the terms of the grant and to notify without delay any change affecting the realization of the purpose of the grant or any other change affecting the use of the grant. Correct and sufficient information means any information that has or may have an impact on the eligibility of the grant.



The Cooperating Partner shall provide the Lead Partner with a statement on the use of the grant received using the form attached to this Agreement.

The report must include:

- A breakdown of accrued costs for the assisted activity
- The general ledger corresponding to the place of costs
- Description or report on the aided site / Project
- The following information required by the Lead Partner on the action:
 - For the interim reporting: information regarding with the general overview, mobilities, and finances
 - For the final report: information related with general overview, mobilities, finances, quality and results.
- Additional information requested by EDUFI for the implementation, administration and monitoring of the programme




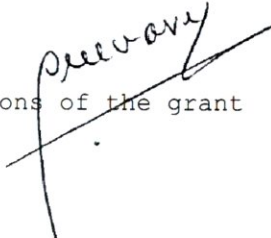
The learning and other materials implemented in the Project must be made available to all universities and polytechnics and university students, for example through open licensing. The report must contain links to the materials in question.

3.7 Inspection and monitoring information



The Lead Partner shall carry out the necessary audits of the Cooperating Partner's finances and operations in order to monitor the payment and use of the grant. The Cooperating Partner shall provide the Lead Partner, free of charge, with all information and explanations, documents, recordings and other material necessary for the audit, as well as otherwise assist in the audit.

Agreement on the award, use, control and conditions of the grant



The Cooperating Partner is aware that the Financiers also shall have the right to inspect the activities and finances of the Cooperating Partner to whom the grant has been transferred.

3.8 Repayment of the grant, recovery and interest

The Cooperating Partner must immediately return to the Lead Partner the whole grant or part thereof received incorrectly, excessively or manifestly unjustifiably. The Cooperating Partner shall return the grant or a part thereof to the Lead Partner even if it cannot be used in the manner required by the Financing Decision or this Agreement.

In cases of misuse, the Lead Partner may suspend the payment of the grant or demand the return of all or part of the grant already paid. The Lead Partner is aware that it is obliged to return to the Financiers the grant, or any part thereof, that the Lead Partner has received and redistributed incorrectly, excessively or manifestly unjustifiably and transferred to the Cooperating Partner. The return to the Financier must also be made if the Cooperating Partner has not been able to use the grant as required in the Financing Decision or if the Cooperating Partners has not provided the required description in accordance with the Agreement. Disputes between the Lead Partner and the Cooperating Partner remain to be resolved by the Parties.

If the amount to be refunded does not exceed € 100, it does not have to be refunded.

3.9 Suspension of Payment

Payment may be suspended in accordance with the principles laid down in section 19 of the State Aid Act.

3.10 Legislation governing the use of the grant and general conditions and restrictions

The Cooperating Partner shall comply with the Act on Discretionary Government Transfers (688/2001) and the conditions and restrictions contained in the Financing Decision on which this Agreement is based.

The Cooperating Partner shall clarify and take into account in their activities their possible obligation to comply with procurement legislation (Public Procurement and Concession Contracts Act 1397/2016).

4. Other terms

4.1 Definitions

Intellectual Property Rights means all forms of intellectual property protection, including, but not limited to, patents, utility models, trademarks, copyrights, integrated circuit design rights, design rights, unregistered design rights, plant variety rights, and applications for intangible forms of protection.

Ownership refers, in addition to the right in rem, to copyright and the right to patents and other Intellectual Property Rights.

Background Material means all information generated outside the Project that has the technical and economic value necessary for the Project, regardless of its form of expression, such as substances,

Agreement on the award, use, control and conditions of the grant

devices or hardware components, methods, solutions, inventions and computer programs and related copyrights and other Intellectual Property Rights which the Party has the right to grant access rights under this Agreement. The Background is not considered to be the Result of this Project.

Result means all information, ideas, business models, methods, inventions, computer programs and results of artistic activities obtained in the Project, as well as related copyrights and other Intellectual Property Rights.

4.2 Publication of Result

4.2.1. The Result is, principally, public. The Parties have the right to publish the Result they own.

4.2.2 Confidential information must not be disclosed in connection with the publication of the Result. The Parties shall have the right to inspect the intended publications in advance before publication. The material to be published shall be submitted to the other Parties for inspection in writing (incl. by e-mail). A request for restriction of publication shall be made within thirty (30) days of the receipt of the material to be published by the Parties.

Restrictions on publication may be required only for justified reasons. A justified reason is that the publication endangers the Intellectual Property Rights protection of the Result or that the material to be published contains Confidential Information of the other Party. In such cases, the Parties shall consult each other on any changes to the publication which prevent the publication in its entirety.

If the Party does not make a written, specific and substantiated request within that period, the publication shall be treated as if it were entitled to do so.

4.2.3. The theses done within the framework of the Project are public. Copyright for the thesis belongs to the author of the work.

4.3. Ownership and use of Result

4.3.1. Ownership of the Result belongs to the Party whose employee, researcher or other member of staff has created, invented or prepared it.

4.3.2. Ownership of the Result shall be jointly owned by the Parties in so far as they have participated in its creation, preparation and invention. The terms of joint ownership are agreed in writing separately between the joint owners.

4.3.3. Parties have the right to use the Result created in the Project by the other Party. The use of the other Party's Result during the Project must not lead to 1) obstruction of the Project's objectives, 2) dismantling, 3) reduction of funding.

The access right to the Result is non-exclusive and limited to the research use of the Project, including the right to modify the Result. For the sake of clarity, the Parties have right to use the published Result to the same extent as third parties.

Commercial and other wider access rights during the Project and access rights after the end of the Project will be agreed upon separately and such access to the Result must be requested in writing from the owner of the Result and the possessor of the Intellectual Property Rights during the Project or no later than four (4) months after the end of the Project.

Agreement on the award, use, control and conditions of the grant

4.3.4 If the rights of personnel working in the Project are not transferred directly to the Party by law or, for example, an employment contract, the Party shall ensure that the personnel transfer their rights to the Result in writing to the extent required by the purpose of the Project and this Agreement.

4.4. Ownership and use of Background Material

4.4.1. The Background Material belongs to the Party transferring it, which also alone decides on its necessity for the Project, the transfer to other Parties and the conditions of any transfer. The Parties are not obliged to provide the Background Material for the use of the Project or to other Parties, unless otherwise agreed in writing.

The Parties may use the Background Material of the other Party made available to them for the performance of the Project only in the performance of the tasks in accordance with the Project. The transferee of the right to use the Background Material does not have the right to sublicense the right to a third party. If the Background Material is required for the utilization of the Project Result in subsequent research and development work or business, the terms of the right to use the Background Material must be agreed separately in writing.

4.5 Confidentiality

4.5.1 Information or material obtained by a Party from the other Party, whether in oral, written, electronic or other form, shall be confidential if it is clearly marked and identified as confidential (hereinafter referred to as "Confidential Information"). Oral information intended to be confidential must be declared confidential at the time of disclosure and subsequently confirmed in writing within 7 days.

The Parties undertake to treat the Confidential Information as confidential, undertake not to disclose the Confidential Information to third parties and undertake not to use the Confidential Information for any purpose other than to fulfil their rights and obligations under this Agreement.

4.5.2. However, the obligation of professional secrecy shall not apply to Confidential Information which:

- 1) was public or generally available prior to the receipt of the Confidential Information from the other Party;
- 2) has become public or publicly available after the disclosure of the Confidential Information other than for a reason for which the Party receiving the information is responsible;
- 3) is in the possession of a Party or its investigators / staff prior to receiving Confidential Information from another Party;
- 4) has been obtained from a third party without obligation of confidentiality, and the third party has had the right to disclose it; or
- 5) has been developed in a verifiable manner independently or together with a third party without the Confidential Information of the disclosing Party.

4.5.3. The obligation of confidentiality is valid for five (5) years after the end of the Project.

4.6. Data protection and privacy

The Parties respect the privacy of people and of the personal data they process. The Parties commit to ensuring the privacy and information security of the personal data it processes. The Parties

Agreement on the award, use, control and conditions of the grant

undertake to comply with the EU's General Data Protection Regulation (EU)2016/ 679 (hereafter "GDPR") and the regulations and guidelines issued by the authorities in both countries. The Parties inform subjects about processing of personal data in their privacy policies. The Parties undertake to maintain strict secrecy of all personal data to which they have access and to comply with all technical and organizational measures necessary to ensure the security of the data, especially its confidentiality and integrity, and to avoid its alteration, loss, or unauthorized processing or access. These obligations will subsist even after the termination and extinction of this Agreement for as long as required under GDPR. If the Parties process personal data in actions based on this Agreement on behalf of the other Party, the Parties shall undertake to enter into a separate data protection agreement.

4.7. Liability

4.7.1 The Parties will carefully carry out the tasks assigned to them under the Project for which the Agreement is being awarded, using qualified staff. When transferring ownership or use rights to the Result and Background Material to each other, the Parties shall endeavour to ensure that the materials to be transferred are as accurate as possible. However, the transferring Party is not obliged to provide any guarantee for the materials to be transferred, and the transferee is solely responsible for the use of the materials.

4.7.2 Each Party shall be independently liable for any damage caused to other Parties or third parties as far as it referred to their assigned tasks. However, the Parties shall not be liable for any indirect damage caused to each other in connection with the Project, unless the damage was caused intentionally or through gross negligence. In all cases, the limit of the liability of a Party to the other Party shall be EUR 10,000, unless the damage was caused by wilful misconduct or gross negligence.

4.7.3 The Party shall be independently liable for any damage caused to the Financier and to third parties.

4.7.4 If claims are asserted by third parties against one or more Parties, the Party to whose sphere or responsibility the reason for the claim is, can be attributed shall be internally liable, irrespective of his/her degree of fault. This Party must therefore indemnify and hold the other Parties harmless in any case. If several Parties are liable for a claim or if a claim is attributable to the spheres of several Parties, the Parties shall be liable to the extent of their responsibility. If the extent of responsibility cannot be determined, these Parties shall be liable in equal shares. In any case, they shall indemnify and hold harmless the other Parties.

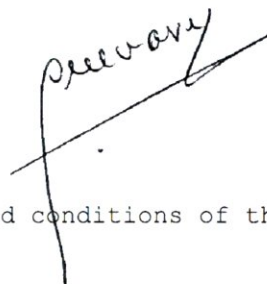
4.7.5 Claims for damages against a Party shall be filed within one (1) year from the time the damage occurred or from the moment when the damage came to the knowledge of the Party seeking compensation. However, all claims for damages must be filed no later than one year after the termination of the contractual obligations.

The Parties shall not be liable for any errors or delays caused by the other Parties. Nor shall the Parties be liable for any error or delay on the part of the Party caused by force majeure.

4.7.6 Each Party shall be liable for the work and omissions of the subcontractors he uses as he does.

4.8 Validity and Termination of the Agreement

Agreement on the award, use, control and conditions of the grant



4.8.1 This Agreement shall enter into force on the latest date of signature and shall apply retroactively from the beginning of the Project. The Agreement is valid until the end of the Project, except for the terms of the Agreement, which will continue to have legal effect after the end of the Agreement.

4.8.2 If a Party materially breaches this Agreement and fails to remedy the breach within thirty (30) days of receiving written notice, the other Party shall have the right to terminate this Agreement with respect to the breaching Party. This Agreement may also be terminated if the Project cannot be carried out for reasons beyond the control of the Parties.


4.8.3 The Party who has committed a breach of contract shall bear the reasonable additional direct costs of reallocating the tasks and any other additional costs incurred by the other Party in terminating the Agreement.

4.8.4 Access rights which the infringing Party has obtained from other Parties under this Agreement at the time of termination shall cease to be valid upon termination. The infringing Party shall return all Background Material and Confidential Information received under this Agreement to the providing Party.

4.8.5 If the Agreement has been translated into several languages, in case of discrepancies the English version shall prevail.

4.9 Law and Jurisdiction

4.9.1 Finnish law shall apply to this Agreement.




4.9.2 In the event of any controversy, claim or dispute arising out of or relating to any provision of this Agreement, the Parties shall try to settle those conflicts amicably between themselves within ninety (90) days as of either Party's request for amicable settlement negotiations. Should the parties fail to so settle then, the matter in dispute shall be finally and exclusively settled by binding arbitration according to the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce ("ICC") with the composition of one arbitrator. The arbitral proceedings shall take place in Helsinki in the English language.

5. Amendment and Transfer of Agreement

This Agreement may only be amended in writing.

This Agreement, or any part thereof, may not be transferred without the consent of all Parties.


6. Annexes




In the event of any conflict between this Agreement and its Annexes, the Funding Decision with its conditions and restrictions and other Annexes shall prevail. The other Annexes shall be interpreted in following order of priority: secondly this Agreement, thirdly the budget, and fourthly the Project application and its Annexes.

The annexes to this Agreement are:

1. Financing Decision 209/116/2022 including the terms of the use of the grant from the TFK 2022 Team Finland Knowledge programme call with Appendices (Appendix 1)



Agreement on the award, use, control and conditions of the grant 

2. Financing Decision 209/116/2022 including the terms of the use of the grant, translated to Spanish (Appendix 2)
3. Budget (Appendix 3)
4. Project application (Appendix 4)

7. Signatures

The Contracting Parties certify that the persons signing the Agreement are authorised to sign in the name of the organisation they represent.

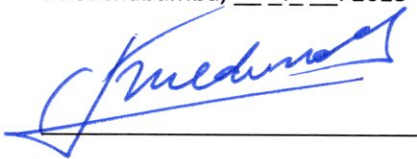
University of Eastern Finland

In Kuopio, _____. 2023

Jussi Pihlajamäki, Dean of the Faculty of Health Sciences

Universidad Mayor de San Simon

In Cochabamba, _____. 2023



Julio Cesar Medina Gamboa, Rector of the Universidad Mayor de San Simón



Universidad Nacional Agraria la Molina

In Peru, 19.04. 2023

Dr. Américo Guevara Pérez, Rector of the Universidad Nacional Agraria La Molina

University of Turku

In Turku, _____. 2023

Jyrki Heino, Head of the Department of Life Technologies



Mr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS

Agreement on the award, use, control and conditions of the grant

Tämä dokumentti on allekirjoitettu sähköisesti UEF Sign-järjestelmällä
This document has been electronically signed using UEF Sign



Päiväys / Date: 11.05.2023 19:46:55 (UTC +0300)

Jyrki Heino

Head of the Department of Life Technologies

University of Turku

+358505238351

jyrki.heino@utu.fi

Kaksiosainen henkilötunnistus (Sähköposti- ja puhelintunnistus)
Two-factor person identification (E-mail and SMS identification)

Päiväys / Date: 16.05.2023 08:56:47 (UTC +0300)

Jussi Pihlajamäki

Dekaani

Terveystieteiden tiedekunnan yhteiset

+358503440187

jussi.pihlajamaki@uef.fi

Organisaation varmentama (UEF käyttäjätunnus)
Certified by organization (UEF user account)